DOs and DON'Ts in Comment Writing

Please DO…	Example
…describe how the target deviates from source (rather than the other way around)	🙂 "wild" added to "horse" "horse" translated as "wild horse" 🙁 ENG source only reads "horse", not "wild horse"
…make sure that the **location** of your intervention is clear	🙂"True" and "False" left in English in the table heading
…use **back-translations** whenever useful, and ALWAYS in the case of mistranslation	🙂 "donkey" translated as "monkey"
… advise, if your comment is FYI only	🙂 FYI: in Zedish "with backbone" and "vertebrate" have the same root word, which makes the correct answer obvious. Unchanged by Ver
… ALWAYS advise whether or not you made an intervention	🙂 OK now / Unchanged by Ver 🙂 Text caption not fully visible. Ver was unable to change \\🙁 Text caption not fully visible
… use **impersonal** and **neutral** approach	🙂 "Verifier feels… Changed by Ver(ifier)" "I think…" "I changed"
Please DON'T…	**Example**
…describe what it reads in the source (but rather how the target deviates from source)	🙁 In ENG source it reads "book" 🙁 Not "booklet" 🙂 "book" translated as "booklet"
… describe the issue through the action performed by you	🙁 Ver changed "house" to "building" 🙂 "building" translated as "house"
… write comments that are not understandable to reviewers that do not understand the target language ()	🙁 " բոցիս" changed to "իրնշլխյլզզ" (Which term is the comment referring to? Who made the change? Why?) 🙂 "building" translated as "house"
… ()	🙁🙁🙂
… ()	🙁🙁🙂
… ()	🙁🙁🙂